小蜜蜂與大笨象

siu² mat⁶ fung¹ jyu⁵ daai⁶ ban⁶ zoeng⁶

原作：Long Ravy, Celia Bolam
粵文作者：Gaaupper
圖畫：Try Samphos
錄音：Ichigon
音樂：TrackTribe

有	一	日，	大	笨	象	阿	細	見	到
jau5	jat1	jat6	daai6	ban6	zoeng6	Aa3	Sai3	gin3	dou2
one day			big elephant			Aa Small		see	

一	隻	蜜	蜂	喺	度	喊	緊，
jat1	zek3	mat6	fung1	hai2	dou6	haam3	gan2
a	(measure)	bee		right here		cry	-ing

阿　細	問	佢	做　咩[1]	事。
Aa3 Sai3	man6	keoi5	zou6	si6
Aa Small	*ask*	*it*	*what*	*happen*

《小蜜蜂與大笨象》係「冚唪唭粵文讀本」系列 Lv2 嘅故仔書。 "Bee and Elephant" is a title from the Hambaanglaang Cantonese Graded Readers (Lv2).

【鳴謝 Attribution】 "Bee and Elephant" (Cantonese), translated by HamBaangLaang (© HamBaangLaang, 2020) from The Bee and the Elephant (English), translated by Celia Bolam, based on original story ឃ្មុំនិងដំរី (Khmer), written by Long Ravy, illustrated by Try Samphos, published by Room to Read (© Room to Read, 2015) under a CC BY 4.0 license on StoryWeaver. Read, create and translate stories for free on www.storyweaver.org.in

Video: https://www.youtube.com/watch?v=OvBM7CnrNLg&t=3s

小	蜜	蜂：	「我	叫	阿	大，	我	係
siu^{2}	mat$_{6}$	fung^{1}	ngo^{5}	giu^{3}	Aa^{3}	Daai$_{6}$	ngo^{5}	hai$_{6}$
small bee			*I*	*call*	*Aa Big*		*I*	*am*

第	一	次	出	嚟	呢	度	玩，
jat^{1}	dai$_{6}$	ci^{3}	ceot^{1}	lai$_{4}$	ni^{1}	dou$_{6}$	waan^{2}
first		*time*	*come out*		*here*		*play*

唔 知	點	返	屋 企，	好	唔 開 心
zi¹	dim²	faan¹	uk¹ kei²	hou²	hoi¹ sam¹
m₄					m₄
don't know	*how*	*to return*	*home*	*very*	*unhappy*

啊。
aa³
(particle)

你	送	我	返	屋 企	好 唔 好
nei5	sung3	ngo5	faan1	uk1 kei2	hou2 m4 hou2
you	send	me	back	home	is it okay?

啊？」
aa3
(particle)

阿 細	話：	「冇 問 題	啊。	你	屋 企
Aa3 Sai3	waa6	mou5 man6 tai4	aa3	nei5	uk1 kei2
Aa Small	say	no problem	(particle)	your	home

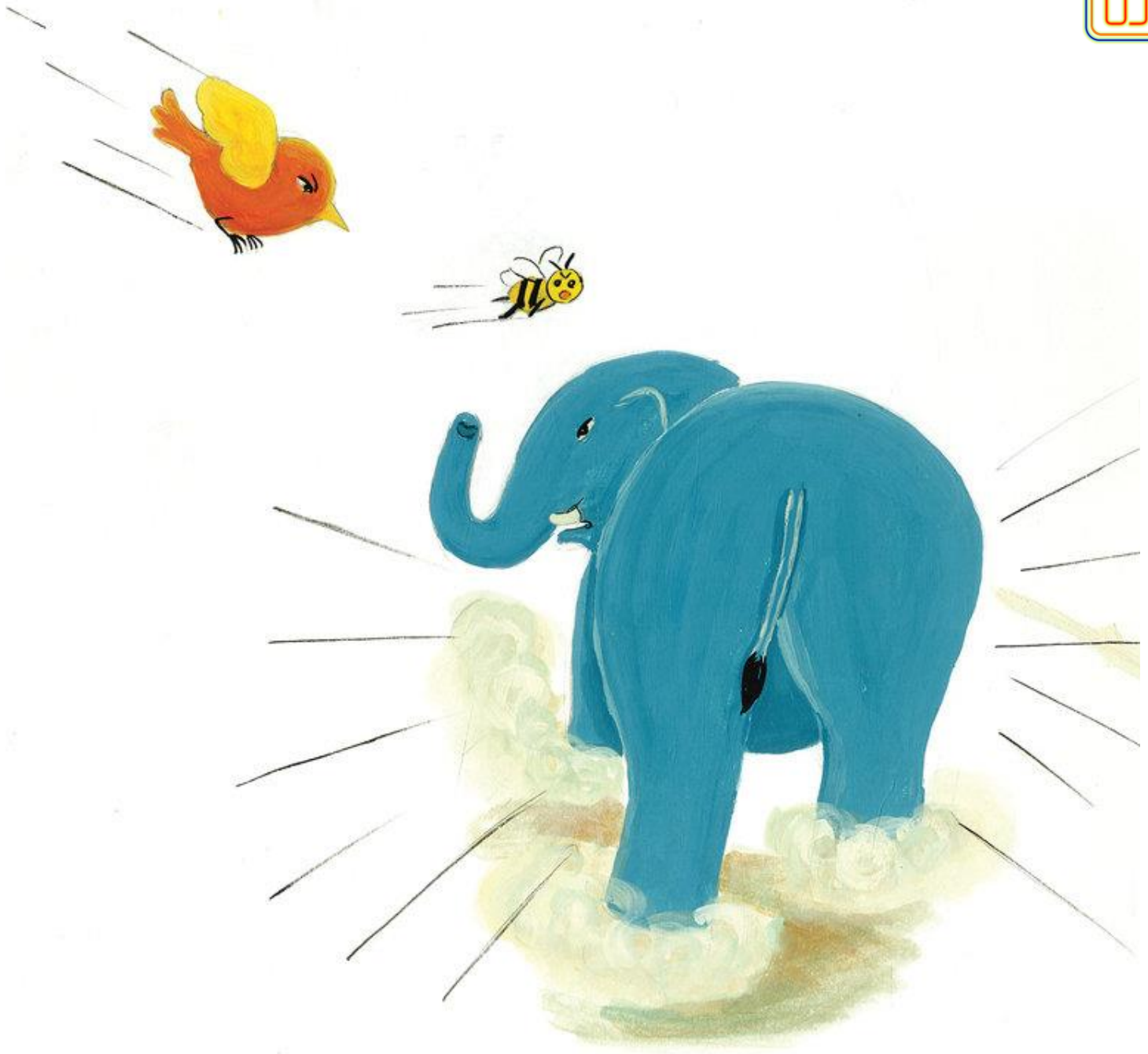
喺 邊 度？	我	送	你	返 去	吖。」
hai2 bin1 dou6	ngo5	sung3	nei5	faan1 heoi3	aa1
where is it?	I	send	you	to go back	(particle)

然　後，	阿　細	送	咗	阿　大	去	樹
jin4 / hau6	Aa3 / Sai3	sung3	zo2	Aa3 Daai6	heoi3	syu6
then	*Aa Small*	*send*	*-ed*	*Aa Big*	*to go*	*tree*

上　面，	問：
soeng6 / min6	man6
above	*ask*

「你	行	入 去	望	一	望，	睇 下
nei5	haang4	jap6 heoi3	mong6	jat1	mong6	tai2 haa5
you	walk	inside	to look	one	look	see

呢 個	係 咪	你	屋 企	吖？」
ni1 go3	hai6 mai6	nei5	uk1 kei2	aa1
this one	is or isn't	your	home	(particle)



突	然	有	隻	雀	仔	飛	咗	過	嚟，
dat$_{6}$	jin$_{4}$	jau$_{5}$	zek$_{3}$	zoek$_{3}$	zai^{2}	fei^{1}	zo^{2}	gwo$_{3}$	lai^{2}
suddenly		*there is (measure)*		*bird*		*fly*	*-ed*	*come here*	

想	食	咗	阿　大，
soeng^{2}	sik$_{6}$	zo^{2}	Aa$_{3}$ Daai$_{6}$
want	*to eat*	*-ed*	*Aa Big*

阿　大	大　叫：	「唔　係	啊，	呢　度	係
Aa3 Daai6	daai6 giu3	m4 hai6	aa3	ni1 dou6	hai6
Aa Big	*shout*	*no*	*(particle)*	*here*	*is*

雀　仔	屋　企	啊！」
zoek3 zai2	uk1 kei2	aa3
bird	*home*	*(particle)*

跟	住，	阿	細	又	送	咗	阿	大	去
gan¹	zyu₆	Aa³	Sai³	jau₆	sung³	zo²	Aa³	Daai₆	heoi³
and then		*Aa Small*		*again*	*send*	*-ed*	*Aa Big*		*to go*

一	個	好	黑	嘅	洞	穴	度。
jat¹	go³	hou²	hak¹	ge³	dung₆	jyut₆	dou₆
a		*very*	*black*	*'s*	*cave*		*there*

佢	問：	「呢 個	係 唔 係	你	屋 企？」
keoi5	man6	ni1 go3	hai6 m4 hai6	nei5	uk1 kei2
it	*ask*	*this one*	*is it*	*you*	*home*

突	然，	有	好	多	蝙	蝠	飛	咗
dat$_6$	jin$_4$	jau$_5$	hou^2	do^1	pin^1	fuk^1	fei^1	zo^2
suddenly		*there is*	*many*		*bat*		*fly*	*-ed*

過	嚟，	阿	大	好	驚	嗰	飛	走。
gwo$_3$	lai^2	Aa$_3$	Daai$_6$	hou^2	geng^1	gam^2	fei^1	zau^2
come here		*Aa Big*		*very*	*afraid*	*in this way*	*fly*	*away*

跟	住	講：	「唔	係	啊，	呢	度	係
gan^{1}	zyu$_{6}$	gong^{2}	m$_{4}$	hai$_{6}$	aa^{3}	ni^{1}	dou$_{6}$	hai$_{6}$
and then		*say*	*no*		*(particle)*	*here*		*is*

蝙	蝠	嘅	屋	企	啊！
pin^{1}	fuk^{1}	ge^{3}	uk^{1}	kei^{2}	aa^{3}
bat		*'s*	*home*		*(particle)*

我 哋	不 如	去	其 他	地 方
ngo5 dei6	bat1 jyu4	heoi3	kei4 taa1	dei6 fong1
we	*how about*	*go to*	*other*	*place*

睇 睇。」
tai2 tai2
to see

突	然，	有	好	多	蝙	蝠	飛	咗
dat$_6$	jin$_4$	jau$_5$	hou^2	do^1	pin^1	fuk^1	fei^1	zo^2
suddenly		*there is*	*many*		*bat*		*fly*	*-ed*

過	嚟，	阿	大	好	驚	嗰	飛	走。
gwo$_3$	lai^2	Aa$_3$	Daai$_6$	hou^2	geng^1	gam^2	fei^1	zau^2
come here		*Aa Big*		*very*	*afraid*	*in this way*	*fly*	*away*

跟	住	講：	「唔	係	啊，	呢	度	係
gan¹	zyu₆	gong²	m₄	hai₆	aa³	ni¹	dou₆	hai₆
and then		*say*	*no*		*(particle)*	*here*		*is*

蝙	蝠	嘅	屋	企	啊！
pin¹	fuk¹	ge³	uk¹	kei²	aa³
bat		*'s*	*home*		*(particle)*

我	哋	不	如	去	其	他	地	方	
ngo5	dei6	bat1	jyu4	heoi3	kei4	taa1	dei6	fong1	
we		*how about*		*go to*	*other*		*place*		
睇	睇。」								
tai2	tai2								
to see									

之	後	佢	哋	去	咗	最	後	一	個	
zi¹	hau₆	keoi⁵	dei₆	heoi³	zo²	zeoi³	hau₆	jat¹	go³	
after		*they*		*go*	*-ed*	*final*		*a*		

地	方，	阿	細	問：						
dei₆	fong¹	Aa³	Sai³	man₆						
place		*Aa Small*		*ask*						

「嗰	呢 度	係 唔 係	你	屋 企	啊？」
gam^{2}	ni^{1} dou$_{6}$	hai$_{6}$ m$_{4}$ hai$_{6}$	nei^{5}	uk^{1} kei^{2}	aa^{3}
then	*here*	*is it*	*you*	*home*	*(particle)*

阿 大	好	開 心	話：
Aa^{3} Daai$_{6}$	hou^{2}	hoi^{1} sam^{1}	waa$_{6}$
Aa Big	*very*	*happy*	*say*

《小蜜蜂與大笨象》係「冚唪唭粵文讀本」系列 Lv2 嘅故仔書。 "Bee and Elephant" is a title from the Hambaanglaang Cantonese Graded Readers (Lv2).

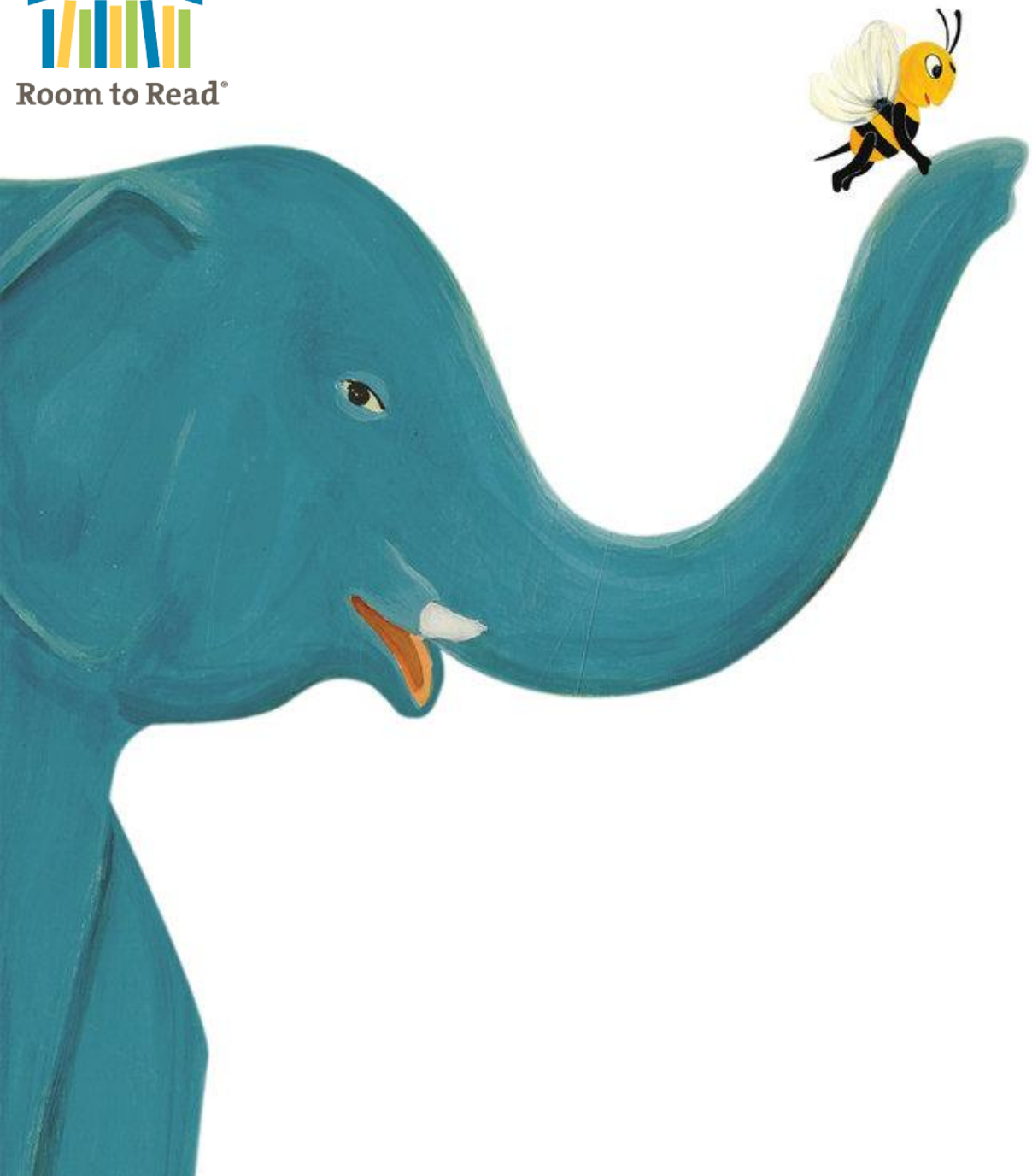
【鳴謝 Attribution】 "Bee and Elephant" (Cantonese), translated by HamBaangLaang (© HamBaangLaang, 2020) from The Bee and the Elephant (English), translated by Celia Bolam, based on original story ឃ្មុំនិងដំរី (Khmer), written by Long Ravy, illustrated by Try Samphos, published by Room to Read (© Room to Read, 2015) under a CC BY 4.0 license on StoryWeaver. Read, create and translate stories for free on www.storyweaver.org.in

Video: https://www.youtube.com/watch?v=OvBM7CnrNLg&t=3s

Room to Read
啪啦

阿　大	好	開　心，	對	住	阿　細	講：
Aa3 Daai6	hou2	hoi1 sam1	deoi3	zyu6	Aa3 Sai3	gong2
Aa Big	*very*	*happy*	*towards*	*-ed*	*Aa Small*	*say*

「多　謝	你	送	我	返　屋　企	啊。」
do1 ze6	nei5	sung3	ngo5	faan1 uk1 kei2	aa3
thank you	*you*	*to send*	*me*	*back home*	*(particle)*



阿　大	而　家	識	返　屋　企	喇。	佢
Aa3 Daai6	ji4 gaa1	sik1	faan1 uk1 kei2	laa3	keoi5
Aa Big	*now*	*know*	*back home*	*already*	*it*

成　日	出　去	搵	阿　細	玩。
sing4 jat6	ceot1 heoi3	wan2	Aa3 Sai3	waan2
always	*got out*	*to find*	*Aa Small*	*play*

ham6 baang6 laang6

取之社區，用之社區

From the community, by the community

hambaanglaang.hk

實體書・活動・埋嚟睇睇

books ・ activities ・ and more

PRATHAM BOOKS storyweaver

Room to Read®